2026/1327

17.6.2026

PREVOD

Konvencija o ustanovitvi Mednarodne komisije za odškodninske zahtevke za Ukrajino

Preambula

PODPISNICE TE KONVENCIJE SO SE –

OB OPOZARJANJU na obveznosti vseh držav na podlagi člena 2 Ustanovne listine Združenih narodov, vključno z obveznostjo, da se v mednarodnih odnosih vzdržijo groženj s silo ali uporabe sile zoper ozemeljsko celovitost ali politično neodvisnost katere koli države ali drugega ravnanja, ki ni skladno s cilji Združenih narodov, in da mednarodne spore rešujejo mirno;

OB IZRAŽANJU globoke zaskrbljenosti zaradi izgube življenj, preseljevanja civilnega prebivalstva, katastrofalnega uničenja infrastrukture in naravnih virov, izgube javnega in zasebnega premoženja ter gospodarske škode, ki jih je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini;

OB UPOŠTEVANJU pomena ohranjanja in krepitve mednarodnega miru, ki temelji na svobodi, enakosti, pravičnosti in spoštovanju človekovih pravic, ter razvijanja prijateljskih odnosov med narodi, ne glede na njihov politični, gospodarski in socialni sistem ali stopnjo njihovega razvoja;

OB OPOZARJANJU na resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov ES-11/1 z dne 2. marca 2022 z naslovom Agresija proti Ukrajini, v kateri je Generalna skupščina najostreje obsodila agresijo Ruske federacije proti Ukrajini, ki je v nasprotju s členom 2(4) Ustanovne listine Združenih narodov;

OB OPOZARJANJU na statut o odgovornosti držav za mednarodno nedopustno ravnanje, ki ga je sprejela komisija za mednarodno pravo, in na obveznost odgovorne države, da v celoti povrne škodo, povzročeno z mednarodno nedopustnim ravnanjem;

OB SKLICEVANJU na resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov 60/147 z dne 16. decembra 2005, v kateri je Generalna skupščina sprejela temeljna načela in smernice o pravici do pravnega sredstva in odškodnine za žrtve grobih kršitev mednarodnega prava človekovih pravic in hudih kršitev mednarodnega humanitarnega prava;

OB SKLICEVANJU na resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov ES-11/5 z dne 14. novembra 2022 z naslovom Nadaljnja pravna sredstva in reparacije za agresijo proti Ukrajini, v kateri je Generalna skupščina navedla, da mora Ruska federacija odgovarjati za vse kršitve mednarodnega prava v Ukrajini ali proti njej, vključno z njeno agresijo, ki je kršitev Ustanovne listine Združenih narodov, ter za vse kršitve mednarodnega humanitarnega prava in mednarodnega prava človekovih pravic;

OB OPOZARJANJU, da je Generalna skupščina v resoluciji ES-11/5 poleg tega priznala, da mora Ruska federacija nositi pravne posledice vseh svojih dejanj, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, vključno z nadomestilom za poškodbe in škodo, ki so jo taka dejanja povzročila;

OB OPOZARJANJU, da je Generalna skupščina nadalje priznala, da je treba v sodelovanju z Ukrajino vzpostaviti mednarodni mehanizem za nadomestilo za škodo, izgubo ali poškodbe, ki so posledica dejanj Ruske federacije, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, v Ukrajini ali proti njej,

OB OPOZARJANJU, da je Generalna skupščina priporočila, naj države članice v sodelovanju z Ukrajino vzpostavijo mednarodni register škode, ki naj služi kot evidenca v obliki dokumentiranih dokazov in informacij za odškodninske zahtevke v zvezi s škodo, izgubo ali poškodbami, ki so jih vsem zadevnim fizičnim in pravnim osebam ter državi Ukrajini povzročila dejanja Ruske federacije, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, v Ukrajini ali proti njej, z registrom pa bi tudi spodbujali in usklajevali zbiranje dokazov;

POZDRAVLJAJOČ vzpostavitev registra škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini, z resolucijo CM/Res (2023)3 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 12. maja 2023 o vzpostavitvi razširjenega delnega sporazuma o registru škode, povzročene z agresijo Ruske federacije proti Ukrajini, kakor je bila potrjena z resolucijo CM/Res(2025)3 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 9. julija 2025;

OB UGOTAVLJANJU, da register škode, povzročene z agresijo Ruske federacije proti Ukrajini, deluje ter prejema, obdeluje in evidentira zahtevke v skladu s svojim statutom;

OB OPOZARJANJU na statut registra škode, povzročene z agresijo Ruske federacije proti Ukrajini, ki določa, da naj bi bilo delo registra, vključno z njegovo digitalno platformo z vsemi podatki o zahtevkih in dokazih, ki so evidentirani v njem, prvi sestavni del prihodnjega mednarodnega odškodninskega mehanizma, ki bo vzpostavljen z ločenim mednarodnim instrumentom v sodelovanju z Ukrajino;

OB UGOTAVLJANJU, da je ta konvencija tak mednarodni instrument in da ustanavlja Mednarodno komisijo za odškodninske zahtevke za Ukrajino, ki je drugi sestavni del mednarodnega odškodninskega mehanizma, ki bi lahko kot tretji del zajemal tudi prihodnji odškodninski sklad, pooblaščen za plačilo odškodnine za škodo, izgubo ali poškodbe zaradi dejanj Ruske federacije v Ukrajini ali proti njej, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom;

OB UGOTAVLJANJU, da ta konvencija obravnava dejanja, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom in jih je storila Ruska federacija 24. februarja 2022 ali pozneje v Ukrajini ali proti njej, vendar to Ruske federacije ne odvezuje odgovornosti za njena dejanja, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom in jih je v Ukrajini ali proti njej storila 20. februarja 2014 ali pozneje, niti ne izključuje možnosti prihodnje spremembe te konvencije, da se omogoči razširitev njenega časovnega področja uporabe na 20. februar 2014;

ZAVEZUJOČ se k izvajanju določb te konvencije v skladu z mednarodnim pravom –

DOGOVORILE o odprti konvenciji Sveta Evrope, kot sledi:

DEL I

UPORABA IZRAZOV

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tej konvenciji:

(a) „skupščina“ pomeni skupščino članic komisije, ustanovljeno v skladu s členom 7 te konvencije;

(b) „zahtevki“ v smislu člena 3 te konvencije pomeni zahtevke, ki so predloženi registru škode, povzročene z agresijo Ruske federacije proti Ukrajini, v skladu z njegovimi pravili in, po prenosu dela, ki ga opravlja register, na komisijo na podlagi dela VII te konvencije, zahtevke, ki so predloženi v skladu s pravili in postopki iz člena 25 te konvencije;

(c) „komisija“ pomeni Mednarodno komisijo za odškodninske zahtevke za Ukrajino, ustanovljeno s to konvencijo;

(d) „komisar“ pomeni posameznika, imenovanega za člana senata v skladu s členom 11 te konvencije;

(e) „svet“ pomeni svet komisije, ustanovljen v skladu s členom 10 te konvencije;

(f) „izvršni direktor“ pomeni izvršnega direktorja komisije, imenovanega v skladu s členom 14 te konvencije;

(g) „finančni odbor“ pomeni finančni odbor komisije, ustanovljen v skladu s členom 8 te konvencije;

(h) „večja plačnica“ pomeni vsako članico, ki v katerem koli proračunskem letu prispeva najvišjo raven obveznih prispevkov v proračun komisije na podlagi meril, določenih v Resoluciji (94)31 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 4. novembra 1994;

(i) „članica“ pomeni vsako državo ali organizacijo za regionalno povezovanje, ki je postala članica komisije tako, da je postala pogodbenica te konvencije v skladu s členi 27, 28, 30 ali 31 te konvencije;

(j) „opazovalka“ pomeni vsako državo, organizacijo za regionalno povezovanje ali mednarodno organizacijo, ki je postala opazovalka komisije v skladu s členom 27(2) te konvencije;

(k) „senat“ pomeni senat komisarjev, ustanovljen v skladu s členom 12 te konvencije;

(l) „organizacija za regionalno povezovanje“ pomeni organizacijo, ki jo ustanovijo neodvisne države določene regije in nanjo prenesejo pristojnosti glede zadev, ki jih ureja konvencija;

(m) „register škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini“ ali „register“ pomeni register škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini, ustanovljen z resolucijo CM/Res(2023)3 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 12. maja 2023, kakor je bil potrjen CM/Res(2025)3 z resolucijo Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 9. julija 2025;

(n) „pravilnik“ pomeni pravilnik, ki ureja delo komisije in ga sprejme svet v skladu pododstavkom 2(c) člena 10 te konvencije, ter ga odobri skupščina v skladu s pododstavkom 4(c) člena 7 te konvencije;

(o) „sekretariat“ pomeni sekretariat komisije, ustanovljen v skladu s členom 13 te konvencije.

DEL II

USTANOVITEV, MANDAT IN NALOGE MEDNARODNE KOMISIJE ZA ODŠKODNINSKE ZAHTEVKE ZA UKRAJINO

Člen 2

Ustanovitev Mednarodne komisije za odškodninske zahtevke za Ukrajino

Mednarodna komisija za odškodninske zahtevke za Ukrajino se ustanovi kot neodvisen organ v institucionalnem okviru Sveta Evrope.

Člen 3

Mandat in naloge komisije

1. Komisija je upravni organ, ki odloča o odškodninskih zahtevkih za škodo, izgubo ali poškodbe, povzročene z dejanji Ruske federacije, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, v Ukrajini ali proti njej, vključno z njeno agresijo, ki je kršitev Ustanovne listine Združenih narodov, ter vsemi kršitvami mednarodnega humanitarnega prava in mednarodnega prava človekovih pravic s strani Ruske federacije:

(a) 24. februarja 2022 ali pozneje;

(b) i. na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, kar vključuje njeno kopno, zračni prostor, notranje vode in teritorialno morje;

ii. v izključni ekonomski coni Ukrajine in njenem epikontinentalnem pasu v skladu z mednarodnim pravom in, kakor je ustrezno, nacionalno zakonodajo Ukrajine ali

iii. kateremu koli zrakoplovu ali plovilu pod jurisdikcijo Ukrajine ter

(c) vsem zadevnim fizičnim in pravnim osebam ter državi Ukrajini, vključno z njenimi regionalnimi in lokalnimi organi ter subjekti v državni lasti ali pod državnim nadzorom.

2. Za namene te konvencije mandat komisije iz odstavka 1 zgoraj pomeni, da komisija pregleda in oceni zahtevke, odloči o njih ter določi znesek dolgovane odškodnine v vsakem posameznem primeru.

3. Komisija obravnava vsa upravna, finančna, postopkovna, dejanska, pravna in politična vprašanja, kolikor je to potrebno za odločanje o zahtevkih in določitev zneska dolgovane odškodnine v vsakem posameznem primeru.

4. Komisija pri delu izhaja iz tega, da je Ruska federacija po mednarodnem pravu odgovorna za vso škodo, izgubo ali poškodbe, povzročene z njenimi dejanji, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, v Ukrajini ali proti njej, v skladu z odstavkom 1 zgoraj.

5. Odločitve komisije, vključno z zneski odškodnine, ki se določijo in dodelijo v skladu s to konvencijo, so dokončne. Odločitve o zneskih odškodnine temeljijo na pošteni in pravični oceni ter določitvi vrednosti zahtevka.

6. Kar zadeva delovanje komisije, vse njene članice upoštevajo njene odločitve kot dokončno rešitev vseh dejanskih in pravnih vprašanj v zvezi z zahtevkom.

DEL III

PRAVNI STATUS IN SEDEŽ

Člen 4

Pravna osebnost

1. Komisija ima mednarodno pravno osebnost.

2. V skladu s tem ima komisija pravno in poslovno sposobnost, ki je potrebna za opravljanje njenih nalog, izpolnjevanje njenega mandata in varovanje njenih interesov, zlasti sposobnost, da sklepa pogodbe, pridobiva in odsvaja premičnino in nepremičnino premoženje ter začenja sodne postopke.

Člen 5

Sedež

1. Komisija ima sedež na ozemlju ene od pogodbenic te konvencije.

2. Status in delovanje komisije v državi gostiteljici ureja sporazum o sedežu med državo gostiteljico in komisijo.

3. Komisija ima urad v Ukrajini, ki skupščini, svetu in senatom pomaga pri opravljanju njihovih nalog.

4. Komisija z Ukrajino sklene dogovore in/ali sporazume, ki urejajo status in delovanje urada komisije v Ukrajini.

5. Skupščina se lahko odloči ustanoviti urade komisije v kateri koli drugi državi z njenim soglasjem.

Člen 6

Privilegiji in imunitete

1. Komisija, vključno s svojim uradom v Ukrajini in vsemi uradi v drugih državah, uživa na ozemlju vsake države, ki je članica, privilegije in imunitete, ki so potrebni za opravljanje njenih nalog in izpolnjevanje njenega mandata.

2. Države, ki so članice, na svojem ozemlju v zvezi s komisijo, njenimi uradi, izvršnim direktorjem, drugimi člani sekretariata in strokovnjaki, ki jih zaposli komisija, uporabljajo pravila iz Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, zlasti:

(a) člene 3 do 7 Splošnega sporazuma Sveta Evrope o privilegijih in imunitetah v zvezi s komisijo, vključno z njenimi uradi, premoženjem in sredstvi;

(b) člen 18 Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope v zvezi z izvršnim direktorjem in drugimi člani sekretariata;

(c) člen 18(a) in (e) Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope v zvezi s strokovnjaki, ki jih zaposli komisija.

3. Države, ki so članice, na svojem ozemlju uporabljajo enake privilegije in imunitete, kot so določeni v členu 16 Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, v zvezi s komisarji pri njihovem opravljanju dejavnosti komisije.

4. Predstavniki članic v organih komisije, komisarji, izvršni direktor, drugi člani sekretariata in strokovnjaki, ki jih zaposli komisija, uživajo na ozemlju vsake države, ki je članica, imuniteto pred vsemi pravnimi postopki za izrečene ali zapisane besede in za dejanja, ki so jih storili pri opravljanju uradnih dolžnosti, tako imuniteto pa uživajo tudi po izteku mandata.

5. Vsaka država članica lahko z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da v primeru kršitve predpisov o prometu motornih vozil, ki jo stori taka oseba, ali v primeru škode, ki jo povzroči motorno vozilo, ki pripada taki osebi ali ga taka oseba vozi, taka oseba ne uživa imunitete pred pravnimi postopki, ki ji je podeljena na podlagi odstavkov 2, 3 in 4 zgoraj.

6. Privilegije in imunitete:

(a) komisarjev lahko odvzame skupščina;

(b) izvršnega direktorja, drugih članov sekretariata in strokovnjakov, ki jih zaposli komisija, lahko odvzame generalni sekretar Sveta Evrope.

7. Imuniteto iz pododstavka 2(a) lahko odvzame skupščina. Tak odvzem imunitete ne velja za noben ukrep izvršbe na premoženju komisije ali zaplembe premoženja komisije, vključno z njeno digitalno platformo ter vsemi podatki o zahtevkih in dokazih, za katere je potreben ločen odvzem s strani skupščine.

8. Če katera koli članica to konvencijo odpove ali ta konvencija preneha veljati, članice še naprej podeljujejo imunitete iz tega člena.

DEL IV

ORGANIZACIJSKA STRUKTURA

Člen 7

Skupščina

1. Skupščino sestavljajo vse članice komisije.

2. Skupščina se sestaja na sedežu komisije, razen če skupščina ne odloči drugače. Depozitar te konvencije skliče prvo sejo skupščine v enem letu po začetku veljavnosti te konvencije.

3. Skupščina izvoli predsednika in dva podpredsednika za obdobje treh let. Predsednik skupščine ali, v njegovi odsotnosti, eden od podpredsednikov vodi delo skupščine in opravlja druge naloge v skladu s poslovnikom, ki ga sprejme skupščina.

4. Skupščina:

(a) je v celoti odgovorna za izpolnjevanje mandata komisije in nadzira delo njenih organov;

(b) članicam, organom komisije in pomožnim organom iz pododstavka (i) spodaj priporoča ukrepe za uresničevanje ciljev komisije;

(c) odobri pravilnik, ki ureja delo komisije in ki ga sprejme svet v skladu s pododstavkom 2(c) člena 10 te konvencije;

(d) določi člane sveta v skladu s členom 10 te konvencije;

(e) odobri seznam kandidatov za komisarje in ga vsaj enkrat letno posodobi;

(f) na svoji prvi seji, nato pa po potrebi, izvoli izvršnega direktorja komisije, ki ga imenuje generalni sekretar Sveta Evrope;

(g) pooblasti izvršnega direktorja za izvedbo prenosa registra na komisijo na podlagi členov 24 in 25 te konvencije, ko skupščina meni, da je to primerno, ob upoštevanju posledic za ocenjene letne prispevke članic;

(h) na priporočilo sveta tega pooblasti, da ustanovi senate in imenuje potrebne komisarje, ko skupščina meni, da je to primerno, ob upoštevanju posledic za letne ocenjene prispevke članic;

(i) na priporočilo sveta in/ali izvršnega direktorja ustanovi pomožne organe, potrebne za opravljanje nalog komisije;

(j) sprejme letno lestvico prispevkov;

(k) sprejme letni proračun komisije;

(l) sprejme letno finančno poročilo komisije;

(m) sprejme letno poročilo o dejavnostih komisije ter

(n) opravlja vse druge naloge, ki so ji podeljene s to konvencijo, ter vse druge naloge, ki so potrebne za izpolnjevanje mandata komisije in jih ta konvencija ne podeljuje svetu, senatom komisarjev, izvršnemu direktorju ali sekretariatu. Skupščina lahko nekatere ali vse te druge naloge prenese na svet.

5. Skupščina se sestaja tako pogosto, kot je potrebno, vendar vsaj enkrat letno. Skupščina se skliče bodisi ko tako odloči sama bodisi na zahtevo sveta bodisi na zahtevo katere koli članice, če tako zahtevo podpre tretjina članic. Predsednik sme v nujnih primerih sklicati izredne seje skupščine. Ob upoštevanju odstavka 6 spodaj je za vsako odločanje skupščine potrebna prisotnost večine vseh članic.

6. Skupščina lahko odloča po pisnem postopku in prek elektronskih sredstev, kakor je določeno v poslovniku skupščine.

7. Skupščina lahko ustanovi svetovalne odbore, ki pomagajo pri njenem delu na specifičnih področjih, ki so pomembna za skupščino ali komisijo kot celoto.

8. Skupščina sprejme svoj poslovnik in vsa druga pravila ali ureditve, potrebne za izvajanje njenih nalog.

9. Sekretariat deluje kot sekretariat skupščine.

Člen 8

Finančni odbor

1. Skupščina ustanovi finančni odbor kot pomožni organ skupščine. Finančni odbor:

(a) določi letne ocenjene prispevke članic v skladu s členom 23(3) te konvencije;

(b) svetuje sekretariatu pri pripravi proračuna komisije;

(c) pregleda predlog proračuna komisije za naslednje leto, kot ga pripravi sekretariat, in poroča skupščini;

(d) pregleda in odobri sprejetje prispevkov subjektov, ki niso članice in opazovalke, v skladu s členom 23(4) te konvencije;

(e) daje skupščini priporočila v zvezi z drugimi relevantnimi finančnimi zadevami ter

(f) opravlja vse druge naloge, povezane s finančnimi zadevami, ki mu jih podeli skupščina.

2. Finančni odbor sestavljajo predstavniki:

(a) vseh članic, ki so večje plačnice v proračun komisije;

(b) drugih članic in opazovalk, ki v proračun komisije prispevajo znesek, ki je vsaj enak obveznim prispevkom večjih plačnic v proračunskem letu, za katero so plačale tak prispevek;

(c) drugih članic, ki jih izvoli skupščina.

3. Skupščina določi število članic in opazovalk iz pododstavkov 2(b) in 2(c) zgoraj. Skupščina tako število vsako leto pregleda. Število opazovalk ne sme biti večje od števila članic.

4. Če komisija iz virov, ki niso ocenjeni prispevki, prejme dovolj sredstev za kritje svojih proračunskih potreb v celoti, finančni odbor sestavljajo le predstavniki članic, ki jih izvoli skupščina.

5. Finančni odbor si prizadeva soglasno sprejeti svoje odločitve. Če v tej konvenciji ni določeno drugače, finančni odbor v primeru, ko kljub prizadevanjem ne doseže soglasja ne doseže, sprejme sklepe z dvotretjinsko večino oddanih glasov, pri čemer ima vsak član finančnega odbora en glas. Za vsako odločanje finančnega odbora je potrebna prisotnost večine članov finančnega odbora.

6. Odločitve o postopkovnih zadevah se sprejemajo z večino oddanih glasov. V primeru dvoma ali negotovosti glede postopkovne narave zadeve, se odločitev sprejme v skladu z odstavkom 5 zgoraj.

7. Finančni odbor se sestaja po potrebi in poroča skupščini. Finančni odbor lahko na svoje seje povabi članice, opazovalke ter druge države in subjekte, ki so v zadevnem poročevalnem obdobju finančno podprli komisijo.

8. Sekretariat finančnemu odboru zagotovi potrebno upravno podporo.

Člen 9

Glasovanje v skupščini

1. Razen če ta konvencija izrecno ne zahteva drugačnega praga, skupščina odloča z dvotretjinsko večino oddanih glasov.

2. Odločitve iz pododstavkov 4(g) in 4(h) člena 7 te konvencije se sprejemajo z dvotretjinsko večino oddanih glasov, vključno s pritrdilnimi glasovi vseh večjih plačnic.

3. Odločitve o postopkovnih zadevah se sprejemajo z večino oddanih glasov. V primeru dvoma ali negotovosti glede postopkovne narave zadeve, se odločitev sprejme v skladu z odstavkom 1 zgoraj.

4. Vsaka članica ima v skupščini en glas.

Člen 10

Svet

1. Sestava sveta se določi, kot sledi:

(a) Svet sestavlja najmanj devet in največ petnajst članic. Če skupščina ne odloči drugače, člani sveta opravljajo funkcijo po načelu triletne rotacije. Skupščina določi sestavo sveta s seznama članic, ki so izrazile interes za sodelovanje v svetu, po vrstnem redu, po katerem so postale članice.

(b) Skupščina določi prvih devet članic, ki sestavljajo svet, na svoji prvi seji ali čim prej po tem.

(c) Skupščina določi tri dodatne članice sveta na seji, ki sledi deponiranju tridesete listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi te konvencije ali pristopu k tej konvenciji, in tri dodatne članice po deponiranju štiridesete take listine.

(d) Kadar sta Ukrajina in/ali Ruska federacija članici sveta v skladu s pravili iz pododstavka (a) zgoraj, se vzdržita glasovanja po pododstavku 2(b), pododstavku 2(c)(ii) do (v) in pododstavku 2(d) spodaj. Kadar sta Ukrajina in/ali Ruska federacija članici, vendar nista članici sveta, sta povabljeni k sodelovanju na sejah sveta ter imata pravico predstaviti svoja stališča, nimata pa glasovalne pravice.

(e) Skupščina sprejme pravila, ki urejajo rotacijo članstva v svetu v skladu z določbami tega člena, vključno z zagotavljanjem kontinuitete pri rotaciji članstva.

2. Brez poseganja v člen 7 te konvencije svet:

(a) odgovarja za izvajanje mandata komisije;

(b) imenuje komisarje s seznama kandidatov, ki ga odobri skupščina v skladu s pododstavkom 4(e) člena 7 te konvencije, in ustanovi senate v skladu s členom 12 te konvencije;

(c) sprejme pravilnik, ki ureja delo komisije in ki ga nato odobri skupščina, tudi kar zadeva določitev:

i. pravil in postopkov za imenovanje komisarjev v senate in njihovo razrešitev iz njih;

ii. pravil in postopkov za predložitev, pregled in oceno zahtevkov ter odločanje o njih ter za določitev zneska dolgovane odškodnine v vsakem posameznem primeru;

iii. standardov in zahtev za dokaze;

iv. pravil za ocenjevanje škode, izgube ali poškodb;

v. standardov in pristopov k odškodnini;

vi. postopkov za reševanje spornih vprašanj;

vii. prednostnega vrstnega reda za pregled in oceno zahtevkov ter odločanje o njih;

viii. pravil in postopkov, potrebnih za nadaljevanje dela registra v okviru komisije, ter

ix. drugih zadev, ki so v pristojnosti sveta;

(d) ima pristojnost za sprejetje ali vrnitev priporočil senatov za odločitve, kar zadeva zneske dolgovane odškodnine za zahtevke, ki jih obravnavajo senati, ter pravno in dejansko podlago priporočil, ob upoštevanju členov 17 in 18 te konvencije, ter

(e) opravlja vse druge naloge, ki mu jih podeli skupščina.

3. Svet se redno sestaja, da bi obravnaval priporočila senatov za odločitve v zvezi z obravnavanimi zahtevki in sprejemal vse druge odločitve, ki so potrebne za opravljanje njegovih nalog. Sekretariat lahko sodeluje na sejah sveta v svetovalni vlogi.

4. Svet si prizadeva soglasno sprejeti svoje odločitve. Če v tej konvenciji ni določeno drugače, svet v primeru, ko kljub prizadevanjem ne doseže soglasja, sprejme sklepe z dvotretjinsko večino oddanih glasov, pri čemer ima vsak član sveta en glas. Ob upoštevanju odstavka 5 spodaj je za vsako odločanje sveta potrebna prisotnost večine članov sveta.

5. Svet lahko odloča po pisnem postopku in prek elektronskih sredstev, kakor je določeno v njegovem poslovniku.

6. Odločitve o postopkovnih zadevah se sprejemajo z večino oddanih glasov. V primeru dvoma ali negotovosti glede postopkovne narave zadeve, se odločitev sprejme v skladu z odstavkom 4 zgoraj.

7. Svet sprejme svoj poslovnik in vse druge ureditve, potrebne za izvajanje njegovih nalog. Svet izmed svojih članov izvoli predsednika in enega ali dva podpredsednika za enoletni mandat z možnostjo ponovne izvolitve.

8. Svet skupščini dvakrat letno predloži poročila. V taki poročilih se navedejo število zahtevkov, ki jih je obravnaval svet, in skupni znesek odškodnine, dodeljene za posamezno kategorijo, ter povzetek vseh drugih pomembnih dejanskih ali pravnih zadev, ki zadevajo delo komisije.

Člen 11

Komisarji

1. Imenovanje komisarjev poteka vključujoče, pri čemer se upošteva, da je treba zagotoviti njihovo neodvisnost, nepristranskost, integriteto, močan moralni značaj, izkušnje, večdisciplinarno strokovno znanje, široko geografsko zastopanost in uravnoteženo zastopanost spolov. Komisarji so strokovnjaki s področij, kot so mednarodno pravo, reševanje sporov, finance, računovodstvo, zavarovalništvo ali ocenjevanje škode. Svet lahko zaradi specifičnih potreb senatov določi dodatne zahteve za imenovanje komisarjev.

2. Kandidate za komisarje lahko predlagajo članice. Kandidati se lahko prijavijo za komisarja tudi sami. Sekretariat organizira postopek za predlaganje in prijavo, preveri kandidate in oblikuje seznam kandidatov, ki izpolnjujejo pogoje za komisarja.

3. Sekretariat predloži seznam kandidatov v odobritev skupščini. Sekretariat vsako leto oziroma na zahtevo skupščine ali sveta predloži skupščini v odobritev posodobljen seznam.

4. Kandidati ne morejo biti izključeni zgolj na podlagi njihove nacionalne pripadnosti.

5. Pogoje zaposlitve komisarjev, vključno z njihovim plačilom, določi svet.

6. Komisarji delujejo kot posamezniki in so na voljo za učinkovito opravljanje svojih nalog.

Člen 12

Senati

1. Svet ustanovi senate za pregled in oceno odškodninskih zahtevkov ter za določitev zneska dolgovane odškodnine v vsakem posameznem primeru. Senati predložijo priporočila za odločitve v sprejetje svetu.

2. Svet na priporočilo sekretariata in ob upoštevanju vidikov učinkovitosti, prožnosti in delovne obremenitve določi število senatov, ki jih je treba ustanoviti, ter mandate posameznih senatov.

3. Vsak senat sestavljajo trije komisarji, ki jih v senat imenuje svet.

4. Komisarji vsakega izmed senatov izmed sebe soglasno imenujejo predsednika tega senata. Če ne morejo doseči soglasja, predsednika imenuje svet.

Člen 13

Sekretariat

1. Komisija ima sekretariat, ki ga vodi izvršni direktor.

2. Sekretariat pod vodstvom izvršnega direktorja zagotavlja vsebinsko, tehnično in upravno podporo za vzdrževanje in delovanje komisije.

3. Sekretariat ima ali pridobi potrebno strokovno znanje za opravljanje svojih nalog, vključno z dovolj strokovnega znanja s področja zadevnega notranjega prava in znanjem ustreznih jezikov.

4. Za sekretariat se uporabljajo kadrovski predpisi in kadrovska pravila Sveta Evrope. Za člane osebja komisije se lahko imenujejo državljani vseh držav članic Sveta Evrope in državljani vseh članic. Skupščina lahko nadalje odstopa od veljavnih pravilnikov Sveta Evrope, tudi glede državljanstva osebja, če to pomaga pri izvajanju nalog komisije. Taka odobrena odstopanja se sporočijo Odboru ministrov in generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

Člen 14

Izvršni direktor

1. Izvršni direktor zastopa komisijo in je pooblaščen, da deluje v njenem imenu.

2. Izvršni direktor lahko v imenu komisije sklepa pogodbe, sporazume in dogovore. Izvršni direktor sklene vsak morebitni mednarodni sporazum v imenu komisije po predhodni odobritvi skupščine. Izvršni direktor sklene vsak morebitni dogovor z nacionalnimi ali mednarodnimi organi, ki urejajo kakršno koli izmenjavo informacij o zahtevkih ali dokazih, v imenu komisije po predhodni odobritvi sveta.

3. Generalni sekretar Sveta Evrope na izvršnega direktorja prenese pooblastila, ki so potrebna za opravljanje nalog izvršnega direktorja v zvezi s sekretariatom.

4. Izvršni direktor:

(a) je odgovoren za vsakodnevni nadzor in upravljanje dela sekretariata;

(b) zagotavlja vsebinsko, tehnično, upravno in organizacijsko podporo za delo skupščine, sveta in senatov, vključno z rednimi stiki in pripravami na seje teh organov;

(c) je odgovoren za posredovanje zahtevkov senatom v obravnavo in za posredovanje priporočil senatov svetu;

(d) se povezuje z ustreznimi nacionalnimi in mednarodnimi organi glede različnih vprašanj, povezanih z delom komisije, vključno z vprašanji v zvezi z zahtevki in dokazi, ter

(e) opravlja vse druge naloge, ki so mu podeljene s to konvencijo ali za katere ga pooblasti skupščina in/ali svet.

5. Izvršnega direktorja izvoli skupščina. Ko skupščina izvoli izvršnega direktorja, ga generalni sekretar Sveta Evrope imenuje za štiriletni mandat z možnostjo podaljšanja.

6. Članice se pozove k predlaganju kandidatov za to funkcijo ob upoštevanju narave zahtevkov, ki jih obravnava komisija.

7. Kandidati morajo biti osebe z integriteto, močnim moralnim značajem, ustreznimi izkušnjami in poklicnimi kvalifikacijami za to funkcijo.

Člen 15

Neodvisnost

1. Komisarji ter izvršni direktor in drugi člani sekretariata so pri opravljanju svojih nalog neodvisni.

2. Pri izvajanju svojih dolžnosti komisarji izvršni direktor in drugi člani sekretariata ne prosijo za navodila ter jih ne prejemajo od nobene vlade ali nobenega drugega organa ali subjekta zunaj komisije. Vzdržijo se vseh dejanj, ki bi lahko negativno vplivala na njihov položaj mednarodnih uradnikov, odgovornih samo komisiji.

3. Vse članice ter Svet Evrope in njegovi organi se zavezujejo, da bodo spoštovali izključno neodvisno naravo odgovornosti komisarjev, izvršnega direktorja in drugih članov sekretariata ter da ne bodo poskušali vplivati nanje pri opravljanju njihovih nalog.

4. Komisarji ter izvršni direktor in drugi člani sekretariata pri nobeni zadevi, ki jo obravnava komisija, ne smejo imeti nobenih osebnih ali finančnih interesov. Vsako nasprotje interesov je treba razkriti in obravnavati v skladu s pravili komisije.

5. Svet sprejme pravila o nasprotju interesov in razkritju za komisarje, po potrebi pa tudi za izvršnega direktorja in druge člane sekretariata.

DEL V

ZAHTEVKI IN POSTOPEK

Člen 16

Preučitev zahtevkov s strani senatov

1. Senati preučijo zahtevke, ugotovijo, ali so ti utemeljeni, določijo znesek dolgovane odškodnine za vsak posamezni zahtevek ter svetu v skladu z veljavnim pravilnikom predložijo v sprejetje priporočila za odločitve.

2. Senati lahko od sekretariata zahtevajo, da zaposli strokovnjake, ki jim pomagajo, kadar potrebujejo specializirano ali strokovno znanje ali izkušnje.

3. Zahtevki se preučijo na podlagi pravilnika. Senati določijo svoje delovne metode.

4. Sekretariat senatom zagotavlja upravno, tehnično, pravno in drugo pomoč pri opravljanju njihovih nalog, vendar ne sodeluje pri končnem odločanju senatov.

Člen 17

Odločanje senatov

1. Senati si prizadevajo soglasno sprejeti svoja priporočila. Kadar kljub prizadevanjem ne dosežejo soglasja, se priporočila za odločitve sprejmejo z večino komisarjev v senatu. Sekretariat zabeleži, ali so bile odločitve senatov sprejete soglasno ali z večino, ter izid glasovanja.

2. Priporočila za odločitve morajo senati obrazložiti.

Člen 18

Odločanje o priporočilih senatov

1. Svet priporočila senatov v zvezi z zahtevki obravnava čim prej po tem, ko so mu posredovana. Svet pri oceni priporočil upošteva morebitno združevanje zahtevkov, ki so ga uporabili senati.

2. Po celoviti obravnavi v svetu se šteje, da je svet priporočilo odobril, razen če se ta iz razlogov, določenih v pravilniku, odloči, da priporočilo vrne senatu, pri čemer navede razloge za svojo odločitev in poda morebitne nadaljnje smernice, ki so sestavni del odločitve sveta.

3. Senat obravnava smernice sveta in po potrebi pripravi novo priporočilo.

4. V izjemnih primerih, določenih v pravilniku, lahko svet priporočilo senata predloži *ad hoc* senatu za pregled, ki ga v ta namen ustanovi svet.

5. *Ad hoc* senat za pregled sestavljajo trije predsedniki senatov. Za *ad hoc* senate za pregled in njihovo delo se uporabljata člena 16 in 17 te konvencije.

6. Po celoviti obravnavi v svetu se šteje, da je svet priporočilo *ad hoc* senata odobril, razen če svet zadevo predloži skupščini, ki o njej dokončno odloči namesto sveta.

7. Priporočilo, odobreno v skladu s tem členom, postane dokončna odločitev komisije v zvezi z zadevnim zahtevkom, zoper katero ni pritožbe ali ponovnega pregleda.

8. Sekretariat vodi evidenco o odločanju skupščine, sveta in morebitnih *ad hoc* senatov za pregled.

Člen 19

Sodbe ali odločbe sodišč in drugih razsodišč

1. Senati in svet pri odločanju po potrebi upoštevajo ustrezne sodbe ali odločbe sodišč in drugih razsodišč, ustanovljenih v skladu z mednarodnim pravom.

2. Senati in svet lahko upoštevajo tudi ustrezne sodbe ali odločbe katerega koli nacionalnega sodišča.

3. Komisija prek svojih organov sprejme ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovi, da noben vložnik zahtevka ne prejme dvojne odškodnine za isto škodo, izgubo ali poškodbo. Članice si v zvezi s tem prizadevajo podpirati komisijo, zlasti z izmenjavo informacij s komisijo, kakor je to ustrezno.

Člen 20

Standardi in zaščitni ukrepi

1. Komisija, vključno s svetom, senati in sekretariatom, deluje po najvišjih standardih neodvisnosti, nepristranskosti, pravičnosti in objektivnosti.

2. Komisija deluje pregledno, redno obvešča javnost o svojih dejavnostih in ustrezno varuje osebne podatke. Svet sprejme pravila o preglednosti, vključno s pravili za objavo odločitev komisije.

3. Svet sprejme pravila o varstvu osebnih podatkov in zaupnosti.

4. Vsi postopki komisije se vodijo ob zagotavljanju ustreznih postopkovnih jamstev.

Člen 21

Financiranje dodeljene odškodnine in izvrševanje

1. Članice priznavajo, da mora Ruska federacija nositi pravne posledice vseh svojih dejanj, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, vključno z odškodnino za poškodbe in škodo, ki so jo taka dejanja povzročila. Zato se pričakuje, da bo odškodnino, ki jo določi in dodeli komisija na podlagi te konvencije, financirala Ruska federacija.

2. Članicam, razen Ruske federacije, ni treba financirati odškodnine, ki jo določi in dodeli komisija.

3. Odločitev komisije ni mogoče izvršiti prek sodišč ali drugih sodnih institucij ali institucij, ki delujejo kot sodišča, v okviru nacionalnih pristojnosti članic, razen če zadevna članica to izrecno dovoli s svojim nacionalnim pravom.

Člen 22

Mehanizem za izplačilo dodeljene odškodnine

Skupščina lahko obravnava mehanizem za izplačilo dodeljene odškodnine po tem, ko so na voljo finančna sredstva, vključno z izplačilom iz katerega koli odškodninskega sklada, ki se ustanovi ali določi v ta namen, in ko se skupščina s tem strinja.

DEL VI

FINANCIRANJE KOMISIJE

Člen 23

Financiranje in proračun

1. Ko postane Ruska federacija članica, krije stroške komisije od začetka veljavnosti te konvencije.

2. Dokler stroškov komisije ne krije Ruska federacija, se komisija financira iz letnih ocenjenih prispevkov članic in prostovoljnih prispevkov. Taki prispevki se plačujejo brez poseganja v možnost izterjave od Ruske federacije.

3. Letne ocenjene prispevke članic določi finančni odbor na podlagi meril za določitev letne lestvice prispevkov za splošni proračun Sveta Evrope, skupščina pa jih lahko prilagodi v skladu z načeli, na katerih temelji navedena lestvica.

4. Komisija lahko prejema in uporablja prostovoljne prispevke, povezane z njenim delom, vključno s prispevki v naravi. Ti prispevki morajo biti skladni z mandatom in nalogami komisije. Prispevke subjektov, ki niso članice in opazovalke, mora predhodno odobriti finančni odbor.

5. Komisija ima lasten proračun v okviru Sveta Evrope. Skupščina vsako leto sprejme proračun komisije za naslednje leto, ki ga pripravi sekretariat in pregleda finančni odbor.

6. Ob upoštevanju določb te konvencije se uporabljajo finančni predpisi Sveta Evrope.

7. Če skupščina meni, da članica ni izpolnila svojih finančnih obveznosti iz te konvencije, lahko začasno ukine njene pravice.

DEL VII

REGISTER ŠKODE, KI JO JE POVZROČILA AGRESIJA RUSKE FEDERACIJE PROTI UKRAJINI

Člen 24

Prenos dela registra

1. Izvršni direktor čim prej po ustanovitvi komisije in svojem imenovanju stopi v stik z registrom in/ali Svetom Evrope, da se pripravi prenos dela registra na Komisijo, kakor je ustrezno, na način, ki bo zagotovil neprekinjeno delovanje registra do njegovega prenehanja ter dal komisiji na voljo informacije o zahtevkih in dokazih, ki jih ima register. Tak prenos vključuje digitalno platformo registra, vključno z vsemi informacijami o zahtevkih in dokazih, ki jih vsebuje, drugo dokumentacijo, arhiv, premično in nepremično premoženje, med drugim tudi bančne račune, opremo informacijske tehnologije, programsko opremo in vse licence zanjo, pogodbe in dogovore registra ter vse s tem povezane podatke, tako da komisija postane pravna naslednica registra.

2. Skupščina, svet in članice po potrebi in kakor je ustrezno pomagajo izvršnemu direktorju pri pripravah na prenos dela registra na komisijo.

3. Po odločitvi skupščine iz pododstavka 4(g) člena 7 te konvencije izvršni direktor izvede prenos dela registra na komisijo in skupščini potrdi, ko je tak prenos končan in lahko komisija začne z delom v zvezi z zahtevki.

Člen 25

Nadaljevanje dela registra v okviru komisije

1. Naloge registra, vključno z organizacijo predložitve zahtevkov, se nadaljujejo kot del komisije.

2. Svet na predlog izvršnega direktorja v ta namen sprejme ustrezna pravila in postopke.

DEL VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 26

Reševanje sporov

V primeru spora med članicami glede razlage ali uporabe te konvencije si te članice prizadevajo za rešitev spora s pogajanji ali na kateri koli drug miren način po lastni izbiri, vključno prek skupščine, ki olajšuje prijateljsko reševanje takih sporov.

Člen 27

Status članice oziroma opazovalke

1. Ob upoštevanju člena 28 te konvencije lahko postane vsaka država, Evropska unija in katera koli druga organizacija za regionalno povezovanje članica komisije tako, da postane pogodbenica te konvencije v skladu s postopki, določenimi v tej konvenciji.

2. Skupščina lahko povabi katero koli državo, organizacijo za regionalno povezovanje ali mednarodno organizacijo, da postane opazovalka komisije v skladu s pogoji, ki jih določi skupščina. Vsaka država, organizacija za regionalno povezovanje ali mednarodna organizacija lahko zaprosi, da se jo povabi, da postane opazovalka.

3. Brez poseganja v člen 7 te konvencije lahko opazovalke sodelujejo na sejah skupščine, kjer nimajo pravice glasovanja, lahko pa podajo ustne ali pisne izjave.

4. Opazovalke, ki so prostovoljno prispevale v proračun komisije v znesku, ki je vsaj enak znesku, ki ga določi skupščina v skladu s pododstavkom 4(j) člena 7 te konvencije, imajo pravico sodelovati pri sprejemanju letnega proračuna komisije, letnega finančnega poročila komisije in letnega poročila o dejavnostih komisije v skladu s pododstavki 4(k) do (m) člena 7 te konvencije ter imajo glasovalno pravico v skupščini v proračunskem letu, za katero so prispevale tak prispevek.

5. Vsaki članici, ki deluje neskladno z mandatom komisije ali ovira njene naloge, se lahko začasno ukinejo njene pravice, skupščina pa lahko zahteva, da se taka članica umakne v skladu s členom 35 te konvencije. Če taka članica te zahteve ne izpolni, lahko skupščina odloči, da je od datuma, ki ga določi skupščina, prenehala biti članica.

6. Vsaki opazovalki, ki deluje neskladno z mandatom komisije ali ovira njene naloge, lahko skupščina začasno ukine ali odvzame status opazovalke v skladu s postopki, ki jih določi skupščina.

Člen 28

Članstvo Ruske federacije in sodelovanje pri delu organov komisije

1. Ruska federacija lahko kadar koli postane članica komisije s tem, da izrazi soglasje, da jo ta konvencija zavezuje v skladu s členom 31 te konvencije, in pod pogojem, da poda izjavo, ki se priloži listini o pristopu k tej konvenciji, da:

(a) sprejema svojo odgovornost po mednarodnem pravu za škodo, izgubo in poškodbe, povzročene z njenimi dejanji, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom, v Ukrajini ali proti njej, vključno z njeno agresijo, ki je kršitev Ustanovne listine Združenih narodov, ter vsemi kršitvami mednarodnega humanitarnega prava in mednarodnega prava človekovih pravic:

   i. na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, kar vključuje njeno kopno, zračni prostor, notranje vode in teritorialno morje;

   ii. v izključni ekonomski coni Ukrajine in njenem epikontinentalnem pasu v skladu z mednarodnim pravom in, kakor je ustrezno, nacionalno zakonodajo Ukrajine;

   iii. kateremu koli zrakoplovu ali plovilu pod jurisdikcijo Ukrajine;

   iv. vsem zadevnim fizičnim in pravnim osebam ter državi Ukrajini, vključno z njenimi regionalnimi in lokalnimi organi ter subjekti v državni lasti ali pod državnim nadzorom;

(b) se strinja, da bo spoštovala odločitve komisije o odškodnini in zagotovila potrebna sredstva za plačilo dodeljene odškodnine ali drugega zneska, na katerega pristane Ukrajina, ter

(c) se strinja, da bo članicam in po potrebi opazovalkam povrnila njihove prispevke k stroškom komisije.

2. Skupščina se prepriča, da izjava Ruske federacije, priložena njeni listini o pristopu, izpolnjuje pogoje iz odstavka 1 zgoraj.

3. Svet takoj, ko Ruska federacija izrazi interes za članstvo v komisiji, sprejme nadaljnja pravila, ki urejajo sodelovanje Ruske federacije pri delu komisije. Ta pravila soglasno potrdi skupščina.

4. Ruska federacija lahko kadar koli zaprosi, da se jo povabi, da postane opazovalka komisije v skladu s členom 27 te konvencije.

Člen 29

Depozitar

Depozitar te konvencije je generalni sekretar Sveta Evrope.

Člen 30

Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in začetek veljavnosti

1. Ta konvencija je na voljo za podpis vsem državam članicam Sveta Evrope, vsem drugim državam in Evropski uniji, ki so sodelovale na diplomatski konferenci za sprejetje te konvencije, ter vsem drugim državam, ki so glasovale za resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov ES-11/5 z dne 14. novembra 2022 z naslovom Nadaljnja pravna sredstva in reparacije za agresijo proti Ukrajini.

2. Konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko sta izpolnjena oba naslednja pogoja:

(a) petindvajset podpisnic je izrazilo soglasje, da jih ta konvencija zavezuje v skladu z določbami odstavka 2 zgoraj, in

(b) posamezni prispevki teh podpisnic v proračun registra za leto 2025 ([1]) predstavljajo skupaj vsaj 50 % skupnega proračuna registra za leto 2025.

([1]) V skladu s prilagojenim proračunom za leto 2025 (dokument RD4U-COP(2024)16, str. 6, preglednica 7), ki ga je konferenca udeleženk registra sprejela 11. oktobra 2024 (dokument RD4U-COP(2024)18, str. 3), 50 % skupnega proračuna registra za leto 2025 znaša 3 692 150 EUR. Za podpisnice, ki niso prispevale v proračun registra za leto 2025, se za izračun skupnih posameznih prispevkov na podlagi tega pododstavka (b) uporabi znesek, ki bi bil njihov ocenjeni prispevek v proračun registra, če bi bile udeleženke registra.

4. Ob upoštevanju člena 28 te konvencije glede Ruske federacije začne za podpisnice iz odstavka 1 zgoraj, ki naknadno izrazijo tako soglasje, da jih ta konvencija zavezuje, ta konvencija veljati prvi dan meseca, ki sledi poteku treh mesecev po dnevu deponiranja njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

Člen 31

Pristop

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko njene pogodbenice prek skupščine k pristopu k tej konvenciji povabijo katero koli državo ali organizacijo za regionalno povezovanje, ki ni sodelovala na diplomatski konferenci za sprejetje te konvencije in ni glasovala za resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov ES-11/5 z dne 14. novembra 2022 z naslovom Nadaljnja pravna sredstva in reparacije za agresijo proti Ukrajini.

2. Ne glede na odstavek 1 zgoraj in v skladu s členom 28 te konvencije lahko Ruska federacija kadar koli pristopi k tej konvenciji.

3. Za vsako državo ali organizacijo za regionalno povezovanje pristopnico začne ta konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

Člen 32

Ozemeljska veljavnost

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali ko deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, natančno navede ozemlje ali ozemlja te države, za katera se uporablja ta konvencija.

2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli drugo ozemlje te države, določeno v izjavi, in za mednarodne odnose katerega je odgovorna ali v imenu katerega je pooblaščena sprejeti obveznosti. Za tako ozemlje začne ta konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel tako izjavo.

3. Vsaka izjava, predložena na podlagi odstavkov 1 in 2 zgoraj, se lahko umakne za katero koli ozemlje, določeno v vsaki taki izjavi, na podlagi uradnega obvestila, naslovljenega na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel tako uradno obvestilo.

Člen 33

Spremembe

1. Vsaka članica lahko predlaga spremembe te konvencije.

2. Predlogi za spremembo te konvencije lahko zajemajo predlog za razširitev časovnega področja uporabe te konvencije na odškodninske zahtevke za škodo, izgubo ali poškodbe, ki so jo povzročila dejanja Ruske federacije, ki so v nasprotju z mednarodnim pravom in jih je ta storila v Ukrajini ali proti njej 20. februarja 2014 ali pozneje.

3. Generalni sekretar vsak predlog za spremembo sporoči članicam. Generalni sekretar Sveta Evrope o tem obvesti skupščino.

4. Skupščina predlagano spremembo obravnava in jo lahko sprejme.

5. Generalni sekretar Sveta Evrope posreduje besedilo vsake spremembe, ki jo sprejme skupščina, članicam v ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

6. Vsaka sprememba, sprejeta v skladu s tem členom, začne veljati trideseti dan po datumu, ko so vse članice obvestile generalnega sekretarja Sveta Evrope, da so jo ratificirale, sprejele ali odobrile.

Člen 34

Pridržki

Pridržki v zvezi s katero koli določbo te konvencije niso mogoči.

Člen 35

Odpoved

1. Vsaka članica lahko kadar koli po datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z njenim členom 30 to konvencijo odpove z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku dvanajstih mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel uradno obvestilo. V primeru odpovedi s strani Ruske federacije je obdobje izteka veljavnosti deset let ali dokler ta konvencija ne preneha v skladu s členom 36 te konvencije.

3. Odpoved po tem členu nima retroaktivnega učinka na zaveze in obveznosti iz te konvencije, ki jih je imela članica, ki je to konvencijo odpovedala, v času, ko je še bila članica.

Člen 36

Trajanje in prenehanje

1. Ne glede na odstavek 4 spodaj ostane ta konvencija v veljavi najmanj deset let od začetka njene veljavnosti.

2. Nato ostane v veljavi za zaporedna obdobja do petih let, če skupščina z odločitvijo, sprejeto v enem letu pred koncem takrat tekočega obdobja, z večino najmanj treh četrtin vseh članic odloči, da ostane v veljavi.

3. Skupščina lahko kadar koli po deseti obletnici začetka veljavnosti te konvencije z večino najmanj treh četrtin članic določi prenehanje te konvencije in razpusti komisijo.

4. Skupščina določi prenehanje te konvencije, če:

(a) zaradi odpovedi v skladu s členom 35 te konvencije število pogodbenic te konvencije pade pod prag, določen v pododstavku 3(a) člena 30 te konvencije, ali

(b) ni dovolj sredstev za financiranje predvidenih stroškov delovanja komisije v naslednjih dvanajstih mesecih, komisija pa ne more zagotoviti drugih načinov za svoje financiranje.

5. Prenehanje iz pododstavka 4(a) zgoraj začne učinkovati dvanajst mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar Sveta Evrope prejel uradno obvestilo o odpovedi, ki je sprožila ta dogodek, razen če skupščina v treh mesecih od dneva, ko število pogodbenic te konvencije pade pod prag iz pododstavka 3(a) člena 30 te konvencije, soglasno odloči, da ta konvencija ostane v veljavi in da komisija za določeno obdobje še naprej obstaja.

6. Prenehanje iz odstavka 4(b) zgoraj začne učinkovati takoj, ko je mogoče po dnevu odločitve skupščine o prenehanju.

7. Skupščina v primeru prenehanja te konvencije in razpustitve komisije zagotovi, da se po tem hranijo vse informacije o zahtevkih in dokazih, ki jih je prejela komisija, ter odločitve komisije in druga dokumentacija, vključno z arhivi komisije.

8. Skupščina pred prenehanjem te konvencije in razpustitvijo komisije na podlagi tega člena sprejme vse potrebne prehodne ureditve.

Člen 37

Uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope, druge države in Evropsko unijo, ki so sodelovale na diplomatski konferenci za sprejetje te konvencije, ter vse podpisnice, pogodbenice in druge države ali organizacije za regionalno povezovanje, ki so bile povabljene k pristopu k tej konvenciji, obvesti o:

(a) vsakem podpisu;

(b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;

(c) datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu s členom 30 te konvencije;

(d) vsaki spremembi, sprejeti v skladu s členom 33 te konvencije, in datumu začetka veljavnosti take spremembe;

(e) vsaki izjavi, podani v skladu s členom 6(5) te konvencije;

(f) vsaki odpovedi v skladu s členom 35 te konvencije;

(g) vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani, ki so bili za to ustrezno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Haagu, 16. decembra 2025, v angleščini, francoščini in španščini, pri čemer so besedila enako verodostojna, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope, vsem drugim državam in Evropski uniji, ki so sodelovale na diplomatski konferenci za sprejetje te konvencije, ter vsem državam ali organizacijam za regionalno povezovanje, ki so povabljene k pristopu k tej konvenciji.